

No. 28371

**BRAZIL
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement on the exemption of visas in diplomatic and official passports.
Brasília, 29 July 1991**

Authentic texts: Polish and Portuguese.

Registered by Brazil on 19 September 1991.

**BRÉSIL
et
POLOGNE**

Échange de notes constituant un accord concernant la suppression du visa dans les passeports diplomatiques et de service. Brasília, 29 juillet 1991

Textes authentiques : polonais et portugais.

Enregistré par Brésil le 19 septembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE EXEMPTION OF VISAS IN DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA SUPPRESSION DU VISA DANS LES PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

I

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

RZECZPOSPOLITA POLSKA
MINISTER SPRAW ZAGRANICZNYCH

Brasília, dnia 29 lipca 1991

nr 21.1.91.

Panie Ministrze,

Pragnę poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej mając na celu usprawienie podróży pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii ma zaszczyt zaproponować następujące zasady podróżowania obywateli każdego z obu Państw, posiadaczy paszportów dyplomatycznych i paszportów służbowych Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

¹ Came into force on 28 August 1991, i.e. 30 days after the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1991, soit 30 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

1. Obywatele każdego z obu Państw, posiadacze ważnych paszportów dyplomatycznych i paszportów służbowych Ministerstwa Spraw Zagranicznych zwolnieni są z obowiązku posiadania wiz dyplomatycznych i służbowych na wjazd i pobyt czasowy na terytorium drugiego Państwa, z prawem wielokrotnego wjazdu i wyjazdu, jeżeli pobyt ten nie przekracza 90 dni.

2. Posiadacze paszportów dyplomatycznych i paszportów służbowych Ministerstwa Spraw Zagranicznych obu Państw wyznaczeni do pracy w przedstawicielstwach dyplomatycznych, urzędach konsularnych i organizacjach międzynarodowych na terytorium drugiego Państwa mogą wjeżdżać na jego terytorium i przebywać tam bez wiz dyplomatycznych i służbowych przez okres wykonywania obowiązków służbowych. Będą oni zgłaszani z wyprzedzeniem w drodze notyfikacji przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych państwa wysyłającego przedstawicielstwu dyplomatycznemu Państwa przyjmującego.

3. Uprawnienia wynikające z zasad zawartych w niniejszej Nocie rozciągają

się również na członków rodzin osób wymienionych w ust. 1 i 2 /małżonkowie, niepełnoletnie dzieci, ojciec i matka/, pod warunkiem, że posiadają paszporty dyplomatyczne lub służbowe. Członkom rodzin nie będących posiadaczami paszportów dyplomatycznych lub służbowych będą przyznawane wizy kurtuazyjne.

4. Oba Państwa przekażą sobie drogą dyplomatyczną wzory obowiązujących paszportów wymienionych w ustępach 1, 2 i 3 niniejszej Noty. Tą samą drogą będą informować się wzajemnie o wprowadzeniu nowych paszportów, jak też o zmianach w dotychczas obowiązujących, przekazując ich wzory w terminie przynajmniej 30 dni przed ich wprowadzeniem.

5. Posiadacze paszportów, których dotyczy niniejsza Nota mogą przekraczać granicę drugiego Państwa przez każde przejście graniczne prawnie dozwolone. Przy przekraczaniu granicy drugiego Państwa i w czasie pobytu na jego terytorium są oni zobowiązani do przestrzegania przepisów prawnych tego Państwa.

6. Porozumienie niniejsze nie ogranicza prawa każdego z obu Państw do niewyrażania zgody na wjazd na jego terytorium osoby niepożądaney, a w przypadku uznania posiadacza paszportu dyplomatycznego lub paszportu służbowego Ministerstwa Spraw Zagranicznych w trakcie jego pobytu na terytorium drugiego Państwa, za osobę niepożądaną, do skrócenia jego pobytu.

7. Każde z obu Państw może, z uwagi na porządek publiczny lub bezpieczeństwo, czasowo zawiesić stosowanie niniejszego Porozumienia w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu, jak również i uchyleniu tego zawieszenia powinna być przekazana na piśmie w drodze dyplomatycznej do wiadomości drugiemu Państwu najpóźniej 7 dni przed wprowadzeniem jej w życie.

8. Porozumienie niniejsze zostanie zawarte na czas nieokreślony. Może ono być wypowiedziane w drodze noty dyplomatycznej przez każdą ze stron. W takim przypadku utraci moc w 90 dni od przekazania noty.

9. W przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Federacyjnej Republiki Brazylii na przedstawione powyżej zasady, niniejsza Nota wraz z odpowiedzią Waszej Ekscelencji potwierdzającą tę zgodę, stanowić będzie porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacyjnej Republiki Brazylii, które wejdzie w życie po upływie 30 dni od daty otrzymanej noty będącej odpowiedzią.

10. Wyrażam przekonanie, że niniejsze Porozumienie przyczyni się do umocnienia i dalszego rozwoju serdecznych stosunków przyjaźni istniejących między naszymi krajami.

Korzystam z okazji, aby przekazać Waszej Ekscelencji wyrazy mojego najwyższego poważania.

[Signed — Signé]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

Jego Ekscelencja
José Francisco Rezek
Minister Spraw Zagranicznych
Federacyjnej Republiki Brazylii

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF POLAND
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Brasília, 29 July 1991

No. 21.1.91

Sir,

I should like to inform you that the Government of the Republic of Poland, desiring to facilitate travel between the Republic of Poland and the Federative Republic of Brazil, has the honour to propose the following principles governing travel by nationals of each of the two States who hold diplomatic or service passports of the Ministry of Foreign Affairs.

1. Nationals of each of the two States who hold valid diplomatic or service passports of the Ministry of Foreign Affairs shall be exempt from the requirement to obtain diplomatic or service visas, entitling them to multiple entries and exits, in connection with their entry and temporary stay in the territory of the other State, provided that their stay does not exceed 90 days.

2. Holders of diplomatic or service passports of the Ministry of Foreign Affairs of the two States who have been assigned to diplomatic missions, consular offices or international organizations in the territory of the other State shall be able to enter its territory and remain there without diplomatic or service visas for the duration of their assignments. The Ministry of Foreign Affairs of the sending State shall provide advance notification to the diplomatic mission of the receiving State of the appointment of such persons.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE POLOGNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Brasília, le 29 juillet 1991

Nº 21.1.91

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Pologne, désirant faciliter les déplacements entre la République de Pologne et la République fédérative du Brésil, a l'honneur de proposer que les principes ci-après régissent les déplacements des citoyens de chacun de nos pays, lorsqu'ils sont porteurs d'un passeport diplomatique ou de service délivré par le Ministère des affaires étrangères :

1. Les ressortissants de chacun des deux pays, porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par le Ministère des affaires étrangères, sont dispensés de l'obligation d'obtenir un visa diplomatique ou officiel valable pour plusieurs entrées et sorties afin de séjourner sur le territoire de l'autre pays pour une période maximale de 90 jours.

2. Les ressortissants de chacun des deux pays, porteurs d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité délivré par le Ministère des affaires étrangères, qui se déplacent dans le cadre de leurs fonctions auprès d'une mission diplomatique ou d'un établissement consulaire, ou auprès d'un organisme international ayant son siège sur le territoire de l'autre pays, peuvent y entrer et y séjourner sans visa pendant la durée de leur mission. L'état civil complet de ces fonctionnaires doit être préalablement notifié par le Ministère des affaires étrangères du pays qui les envoie à la mission diplomatique du pays qui les accueille.

3. The authorization resulting from the principles contained in this note shall also apply to members of families of the persons mentioned in paragraphs 1 and 2 (spouses, minor children, parents) provided that they hold diplomatic or service passports. Courtesy visas shall be issued to family members who do not hold diplomatic or service passports.

4. The two States shall transmit to each other through the diplomatic channel samples of the requisite passports mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this note. They shall likewise inform each other of the introduction of new passports as well as changes in passports that are still valid, submitting samples thereof at least 30 days before their introduction.

5. Holders of passports affected by this note may cross the border of the other State at any legally authorized border crossing. When crossing the border of the other State and during their stay in its territory, they shall observe the legislation of that State.

6. This Agreement shall not restrict the right of either State to refuse entry into its territory of an undesirable person and, if a person holding a diplomatic or service passport of the Ministry of Foreign Affairs is considered to be an undesirable person during his stay in the territory of the other State, to shorten his stay.

7. Each of the two States may, with a view to ensuring public order or safety, temporarily suspend the application of this Agreement as a whole or in part. The decision on such suspension, as well as its rescission, shall be brought to the attention of the other State in writing through the diplomatic channel no later than seven days before its entry into force.

3. Les privilèges découlant des principes énoncés dans la présente note concernent également les personnes à charge des fonctionnaires visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus (conjoint, enfants mineurs, père et mère) qui sont aussi porteurs de passeports diplomatiques ou de service. Un visa de courtoisie est délivré aux personnes à charge dépourvues de passeport diplomatique ou de service.

4. Les deux pays échangeront par la voie diplomatique les modèles actuels des passeports visés aux paragraphes 1, 2 et 3 de la présente note; et ils se notifieront, par la même voie, l'introduction de nouveaux passeports et les changements apportés aux passeports en cours de validité en s'en transmettant les modèles 30 jours avant leur entrée en vigueur.

5. Les porteurs des passeports visés par la présente note peuvent entrer dans l'autre pays par tout poste frontière officiel et, lors de leur entrée et pendant leur séjour sur le territoire de l'autre pays, ils sont assujettis aux lois dudit pays.

6. Le présent Accord ne limite nullement le droit de chacun des deux pays à refuser l'entrée de son territoire à toute personne indésirable. Si le porteur d'un passeport diplomatique ou de service délivré par son Ministère des affaires étrangères est déclaré indésirable pendant son séjour sur le territoire de l'autre pays, son séjour peut être abrégé de ce chef.

7. Chacun des deux pays peut, pour des motifs d'ordre et de sûreté publique, suspendre temporairement l'application du présent Accord, en tout ou en partie. La décision portant une telle suspension, ainsi que son éventuelle prolongation, doit être notifiée par écrit à l'autre pays, par la voie diplomatique, au moins sept jours avant son entrée en vigueur.

8. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Party by a diplomatic note. In such case it shall cease to have effect 90 days after the transmittal of the note.

9. Should the Government of the Federative Republic of Brazil agree to the foregoing principles, this note and your note in reply to that effect shall together constitute an agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federative Republic of Brazil, to enter into force 30 days after the date of your note in reply.

10. I am convinced that this Agreement will contribute to the strengthening and further development of the cordial relations of friendship that exist between our countries.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

His Excellency
Mr. José Francisco Rezek
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil

8. Le présent Accord a une durée indéfinie et il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une note diplomatique, auquel cas il cesse d'avoir effet 90 jours après la date à laquelle ladite note a été remise.

9. Si les principes énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, qui entrera en vigueur 30 jours après la réception de votre réponse.

10. Je suis convaincu que le présent Accord contribuera à renforcer et à développer les liens cordiaux d'amitié entre nos pays.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

KRZYSZTOF SKUBISZEWSKI

Son Excellence
Monsieur José Francisco Rezek
Ministre des affaires étrangères de la Ré-
publique fédérative du Brésil

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, 29 de julho de 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/20/PAIN L00 J07

Senhor Ministro.

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota nr. 21.1.91, de 29 de julho de 1991, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro.

Desejo informar que o Governo da República da Polônia, considerando a intenção de facilitar as viagens entre a República da Polônia e a República Federativa do Brasil, tem a honra de propor os seguintes princípios referentes às viagens de cidadãos de ambos os países, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, do Ministério das Relações Exteriores.

1. Os nacionais de ambos os países, titulares de passaporte, válido, diplomático ou de serviço, do Ministério das Relações Exteriores, ficam isentos da obrigação de obter visto diplomático ou oficial, de múltiplas entradas e saídas, para permanecer no território do outro país, sempre que sua permanência não exceda ao período de 90 dias.

2. Os nacionais de ambos os países, titulares de passaporte diplomático ou de serviço, do Ministério das Relações Exteriores, que viajam a fim de prestar serviço na Missão Diplomática ou em Repartição Consular, assim como em organismo internacional com sede no território do outro país, nele poderão ingressar e permanecer sem visto enquanto dure sua missão. Os dados pessoais de tais funcionários deverão ser previamente notificados, pelo Ministério das Relações Exteriores do país que os envia, à Missão Diplomática do país que os recebe.

3. As prerrogativas resultantes dos princípios contidos nesta Nota se referem também aos dependentes das pessoas mencionadas nos Artigos 1 e 2 acima (cônjuge, filhos menores, pai e mãe), desde que sejam portadores de passaporte diplomático ou de serviço. Aos

dependentes não portadores de passaporte diplomático ou de serviço, será concedido visto de cortesia.

4. Ambos os países trocarão, por via diplomática, os modelos atuais dos passaportes mencionados nos Artigos 1, 2 e 3 da presente Nota; e utilizarão a mesma via para se informar mutuamente sobre a introdução de novos passaportes, assim como sobre mudanças nos passaportes atualmente válidos, enviando os modelos com antecedência de 30 dias à data de sua entrada em vigor.

5. Os titulares dos passaportes a que se refere a presente Nota poderão ingressar no outro país, por qualquer ponto da fronteira permitido por lei; e, durante seu ingresso e permanência no território do outro país, estarão obrigados a respeitar suas normas legais.

6. Este Acordo não limita o direito de ambos os países de negar consentimento à entrada, em seu território, de pessoas indesejáveis. Caso um titular de passaporte diplomático ou de serviço, expedido pelo Ministério das Relações Exteriores, seja considerado indesejável durante sua permanência no território do outro país, poderá ter sua permanência por este encurtada.

7. Levando em conta a ordem e a segurança públicas, ambos os países poderão suspender temporariamente a vigência do presente Acordo, parcial ou totalmente. A decisão sobre tal suspensão, assim como a renovação da mesma, deve ser transmitida ao outro país em forma escrita, por via diplomática, no prazo mínimo de 7 dias antes da entrada em vigor.

8. O presente Acordo terá duração por tempo indefinido e poderá ser denunciado por qualquer das Partes mediante Nota diplomática. Neste caso, o Acordo perderá sua validade 90 dias depois da data de entrega da Nota.

9. No caso de serem aceitos, pelo Governo da República Federativa do Brasil, os princípios acima referidos, esta Nota e a Nota em resposta de Vossa Excelência, conjuntamente, constituirão Acordo entre o Governo da República da Polônia e o Governo da República Federativa do Brasil, o qual entrará em vigor 30 dias após o recebimento da Nota em resposta de Vossa Excelência.

10. Expresso minha convicção de que este Acordo contribuirá para o fortalecimento e o desenvolvimento das cordiais relações de amizade existentes entre nossos países.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração".

Em resposta, muito me apraz informar Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da Nota acima transcrita, a qual e a presente Nota, constituirão, conjuntamente, Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Polônia, a entrar em vigor 30 dias após a data de hoje.

Aproveito a oportunidade para apresentar a Vossa Excelência a garantia de minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

A Sua Excelência O Senhor
Krzysztof Skubiszewski
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República da Polônia

[TRANSLATION]

Brasília, 29 July 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/20/PAIN L00 J07

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. 21.1.91 of 29 July 1991, the Portuguese text of which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute an agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Poland, to enter into force 30 days after today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JOSÉ FRANCISCO REZEK

His Excellency

Mr. Krzysztof Skubiszewski
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Poland

[TRADUCTION]

Brasília, le 29 juillet 1991

DAI/DIM/DCN/DE-II/CJ/20/APIN L00 J07

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 21.1.91 en date du 29 juillet 1991, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien et que celle-ci et la présente note constituent un accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Pologne, qui entrera en vigueur 30 jours à compter d'aujourd'hui.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

JOSÉ FRANCISCO REZEK

Son Excellence

Monsieur Krzysztof Skubiszewski
Ministre des affaires étrangères de la République de Pologne

